

Study Guide for Certified Medical Interpreters

Russian -- English

**By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)**



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

Table of Contents

Written Test Answer Sheet

Sample Written Questions 1

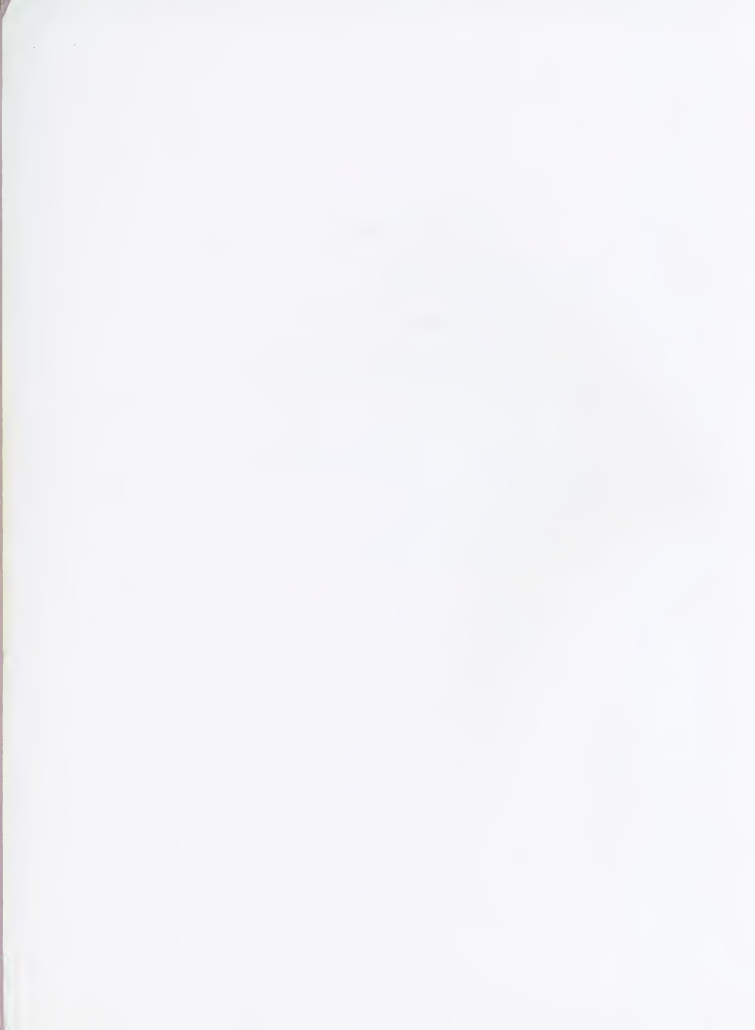
Keys to Sample Questions 8

Sample Oral Exercises 9

Reference Guides to Sample Exercises 14

Medical Terminologies 19

Code of Professional Conduct 29



NAME: Last, First

Social Security Number

Test Name and Booklet Number

Date

Test Site

SCANTRON FORM NO. 25909-DSHS

©SCANTRON CORPORATION 1990
ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. NOS. 3,800,439 & 3,800,961)

P3 1801 222-54321 To Reorder 1-800-722-6676

	SERIAL NUMBER	SCORE 1 2						SERIAL NUMBER	SCORE 1 2						SERIAL NUMBER	SCORE 1 2				
		A	B	C	D	E			A	B	C	D	E			A	B	C	D	E
1	A	B	C	D	E		51	A	B	C	D	E		101	A	B	C	D	E	
2	A	B	C	D	E		52	A	B	C	D	E		102	A	B	C	D	E	
3	A	B	C	D	E		53	A	B	C	D	E		103	A	B	C	D	E	
4	A	B	C	D	E		54	A	B	C	D	E		104	A	B	C	D	E	
5	A	B	C	D	E		55	A	B	C	D	E		105	A	B	C	D	E	
6	A	B	C	D	E		56	A	B	C	D	E		106	A	B	C	D	E	
7	A	B	C	D	E		57	A	B	C	D	E		107	A	B	C	D	E	
8	A	B	C	D	E		58	A	B	C	D	E		108	A	B	C	D	E	
9	A	B	C	D	E		59	A	B	C	D	E		109	A	B	C	D	E	
10	A	B	C	D	E		60	A	B	C	D	E		110	A	B	C	D	E	
11	A	B	C	D	E		61	A	B	C	D	E		111	A	B	C	D	E	
12	A	B	C	D	E		62	A	B	C	D	E		112	A	B	C	D	E	
13	A	B	C	D	E		63	A	B	C	D	E		113	A	B	C	D	E	
14	A	B	C	D	E		64	A	B	C	D	E		114	A	B	C	D	E	
15	A	B	C	D	E		65	A	B	C	D	E		115	A	B	C	D	E	
16	A	B	C	D	E		66	A	B	C	D	E		116	A	B	C	D	E	
17	A	B	C	D	E		67	A	B	C	D	E		117	A	B	C	D	E	
18	A	B	C	D	E		68	A	B	C	D	E		118	A	B	C	D	E	
19	A	B	C	D	E		69	A	B	C	D	E		119	A	B	C	D	E	
20	A	B	C	D	E		70	A	B	C	D	E		120	A	B	C	D	E	
21	A	B	C	D	E		71	A	B	C	D	E		121	A	B	C	D	E	
22	A	B	C	D	E		72	A	B	C	D	E		122	A	B	C	D	E	
23	A	B	C	D	E		73	A	B	C	D	E		123	A	B	C	D	E	
24	A	B	C	D	E		74	A	B	C	D	E		124	A	B	C	D	E	
25	A	B	C	D	E		75	A	B	C	D	E		125	A	B	C	D	E	
26	A	B	C	D	E		76	A	B	C	D	E		126	A	B	C	D	E	
27	A	B	C	D	E		77	A	B	C	D	E		127	A	B	C	D	E	
28	A	B	C	D	E		78	A	B	C	D	E		128	A	B	C	D	E	
29	A	B	C	D	E		79	A	B	C	D	E		129	A	B	C	D	E	
30	A	B	C	D	E		80	A	B	C	D	E		130	A	B	C	D	E	
31	A	B	C	D	E		81	A	B	C	D	E		131	A	B	C	D	E	
32	A	B	C	D	E		82	A	B	C	D	E		132	A	B	C	D	E	
33	A	B	C	D	E		83	A	B	C	D	E		133	A	B	C	D	E	
34	A	B	C	D	E		84	A	B	C	D	E		134	A	B	C	D	E	
35	A	B	C	D	E		85	A	B	C	D	E		135	A	B	C	D	E	
36	A	B	C	D	E		86	A	B	C	D	E		136	A	B	C	D	E	
37	A	B	C	D	E		87	A	B	C	D	E		137	A	B	C	D	E	
38	A	B	C	D	E		88	A	B	C	D	E		138	A	B	C	D	E	
39	A	B	C	D	E		89	A	B	C	D	E		139	A	B	C	D	E	
40	A	B	C	D	E		90	A	B	C	D	E		140	A	B	C	D	E	
41	A	B	C	D	E		91	A	B	C	D	E		141	A	B	C	D	E	
42	A	B	C	D	E		92	A	B	C	D	E		142	A	B	C	D	E	
43	A	B	C	D	E		93	A	B	C	D	E		143	A	B	C	D	E	
44	A	B	C	D	E		94	A	B	C	D	E		144	A	B	C	D	E	
45	A	B	C	D	E		95	A	B	C	D	E		145	A	B	C	D	E	
46	A	B	C	D	E		96	A	B	C	D	E		146	A	B	C	D	E	
47	A	B	C	D	E		97	A	B	C	D	E		147	A	B	C	D	E	
48	A	B	C	D	E		98	A	B	C	D	E		148	A	B	C	D	E	
49	A	B	C	D	E		99	A	B	C	D	E		149	A	B	C	D	E	
50	A	B	C	D	E		100	A	B	C	D	E		150	A	B	C	D	E	

**State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:



◻ B ◻

◻ C ◻

◻ D ◻

◻ E ◻

MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

Written Test for Medical Interpreters: Sample Questions

Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)

Test of Medical Terminologies

Directions:

For each item in this section, select among the 4 choices (A, B, C, D) the one that is the best target language equivalent of the English term for that item. Then, on your answer sheet, find the item number and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

- | | |
|----------------|-------------------------|
| 1. Nose | |
| A. Нос | C. Полость носа |
| B. Ноздря | D. Горло |
| 2. Nurse | |
| A. Помощник | C. Медсестра |
| B. Врач | D. Специалист |
| 3. Sweat | |
| A. Влага | C. Пот |
| B. Стул | D. Сладость |
| 4. Sick | |
| A. Беспокойный | C. Вредный для здоровья |
| B. Больной | D. Рвота |
| 5. Foot | |
| A. Щиколотка | C. Стопа |
| B. Пища | D. Палец ноги |

- | | | |
|-----|--|-----------------------------|
| 6. | Cold | |
| | A. Простуда | C. Грипп |
| | B. Кашель | D. Чихание |
| 7. | Shock | |
| | A. Шок | C. Вибрация |
| | B. Остановка | D. Насилие |
| 8. | Radiation | |
| | A. Медитация | C. Радиация |
| | B. Отравление | D. Лечение |
| 9. | Medicine | |
| | A. Аспирин | C. Лекарственные травы |
| | B. Доза | D. Лекарство |
| 10. | Appetite | |
| | A. Внешний вид | C. Диета |
| | B. Аппетит | D. Голод |
| 11. | Social worker | |
| | A. Работник здравоохранения | C. Школьный консультант |
| | B. Консультант по психическим заболеваниям | D. Социальный работник |
| 12. | Alcohol | |
| | A. Алкоголь | C. Стакан спиртного напитка |
| | B. Алкоголизм | D. Интоксикация |
| 13. | Weak | |
| | A. Сонный | C. Больной |
| | B. Пустой | D. Слабый |
| 14. | Pain | |
| | A. Порез | C. Шрам |
| | B. Боль | D. Стресс |

- | | | | |
|-----|---|--|-------------------------|
| 15. | Burn | | |
| | A. Ожег | | C. Травма |
| | B. Болеть | | D. Рана |
| 16. | Acupuncture | | |
| | A. Точность | | C. Внедрение |
| | B. Иглоукалывание | | D. Игла |
| 17. | Digestant | | |
| | A. Пищеварение | | C. Расстройство желудка |
| | B. Средство, способствующее пищеварению | | D. Лекарство |
| 18. | Nutrition | | |
| | A. Здоровье | | C. Питание |
| | B. Воспитание | | D. Избыточный вес |
| 19. | Wheelchair | | |
| | A. Инвалидность | | C. Ограничение |
| | B. Неудобство | | D. Инвалидная коляска |
| 20. | Supplement | | |
| | A. Субсидия | | C. Дополнение |
| | B. Вещество | | D. Снабжение |

Test of Clinical/Medical Procedures

Directions:

In this section, choose one option from among the 4 choices (A, B, C, D) that best describes the clinical/medical term that is called for in that item. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

21. Surgery

- A. The practice of cutting open a human body for the purpose of finding out the cause of death
- B. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by manual operation or instrumental appliances
- C. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by prescribing the appropriate medicine
- D. The practice of using manual operation or instrumental appliances by people with diseases, injuries, or deformities

22. Abortion

- A. The expulsion of a human fetus, usually within 12 weeks of pregnancy, before it is viable
- B. The inception of a human being, usually within 12 weeks of pregnancy, when it is viable
- C. The operation performed on a woman, usually upon her request, to prevent unwanted pregnancy
- D. The operation to deliver a baby, usually within a certain number of hours, when the mother has difficulty during labor

23. Local anesthetization

- A. Analysis of health care organizations operating in the neighborhood
- B. Application of a drug or agent by a doctor from the local community
- C. Elimination of pain by applying a drug or agent in the local hospital
- D. Elimination of pain from part of the body by applying a drug or agent

Test of Professional Code of Ethics

Directions:

For each item in this section, choose one option from A and B to indicate whether each statement is true or false. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

24. When it becomes clear that a patient has little medical knowledge, the interpreter does not need to interpret everything the doctor is trying to explain to the patient.
A. True B. False
25. Sometimes it is OK to be rude to a patient, but it is not OK to be rude to a doctor, a nurse, or other medical staff.
A. True B. False
26. Professionalism of medical interpreters includes an interpreter's courage of not accepting an assignment that proves to be beyond the interpreter's ability.
A. True B. False

Test of Writing Skills in the English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

27. Although this is a fatal disease,
- A. chance of survival can be easily detected as early as possible
 - B. early detection can greatly increase the chance of survival
 - C. early detection of chance of survival
 - D. greatly increase the chance of detection
28. ..., you should call your doctor right away.
- A. As long as you are feeling that a sensation is aching your chest
 - B. By the time your sensation is feeling aching in the chest
 - C. Whenever you feel that you have an aching sensation in your chest
 - D. When you were feeling an aching sensation in your chest
29. Exercise should be undertaken ... to allow the body to prepare for the next level of activity.
- A. freely
 - B. gradually
 - C. healthy
 - D. lengthy

Test of Writing Skills in a Non-English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

30. Проблема с печенью началась у нее ... родился её третий ребёнок.

- A. так долго как
- B. иногда
- C. вскоре после того, как
- D. когда бы ни

31. ... вы едите каждую неделю?

- A. Там много яиц
- B. Сколько яиц
- C. Какой номер яиц
- D. Когда ты любишь яйца

32. Обычно, мазок из горла нужно взять

- A. после того, как вылечат больное горло
- B. больное горло уже однажды лечили
- C. в другое время мы лечили больное горло
- D. прежде, чем лечить больное горло

Keys to Sample Questions

(Do not consult these keys until you have finished answering all the questions in the previous pages)

1. A
2. C
3. C
4. B
5. C
6. A
7. A
8. C
9. D
10. B
11. D
12. A
13. D
14. B
15. A
16. B

17. B
18. C
19. D
20. C
21. B
22. A
23. D
24. B
25. B
26. A
27. B
28. C
29. B
30. C
31. B
32. D

Oral Test for Medical Interpreters: Sample Exercises

*Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)*

Sight Translation Exercise I

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you are testing for.

It is difficult for people, who become ill during cold and flu season, to know exactly what they have. And unless ill people get tested, there is no definitive diagnosis.

Generally, flu is a highly contagious infection of the lungs. Flu symptoms can be defined to be an acute onset of fever of 102 degrees or higher, combined with at least two other of the following symptoms: headache, chills, muscle pain, severe and protracted cough, acute nasal congestion and sore throat. In high risk patients, the flu can lead to bacterial pneumonia or other complications.

The flu is a disease with potentially severe consequences any year. Getting a flu shot one year does not preclude getting a shot the next. In other words, the flu vaccine gives a person protection only for that season. Therefore, for high risk patients, it is recommended that they get a flu shot every year before the flu season begins.

Sight Translation Exercise II

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in the same language as the source text and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Начиная где-то с марта прошлого года, я чувствую боль внизу живота справа. Последнее время кажется, что боль ухудшилась. Иногда боль такая сильная, что я не в состоянии стоять или сидеть прямо. Когда болит, я обычно кладу лёд, чтобы уменьшить боль.

Последние две недели боль распространяется. Иногда она переходит в поясницу, иногда в правую ногу, вниз. Теперь, когда заболит, я принимаю аспирин, чтобы уменьшить боль. Но, очевидно, аспирин не может решить эту проблему.

Большую часть времени я не чувствую голода, и я немного похудел. Прошлой ночью боль была такой сильной, что я едва мог спать. Я чувствовал жжение, когда мочился. Я также заметил, что моя моча была тёмного цвета. Я испугался, потому что казалось, что в моей моче есть кровь.

Боль распространяется, переходит
поясница — small of the back
похудеть — to lose, to take off weight

Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. You will need an audio cassette player for this exercise. The audio tape contains a pre-recorded conversation between an English and a Non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a "beep" after each speaker. Once you hear the "beep", you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recorder. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpretation exercise on the tape.

STOP! STOP! STOP! STOP! STOP! STOP!

**DO NOT GO ON TO NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING
TO THE CONSECUTIVE INTERPRETATION EXERCISE ON THE
TAPE!!**

Script of Consecutive Interpretation Exercise

...

Doctor: Good morning! What is bothering you, Sir?

Patient: Я кашляю уже две недели, и кажется, что кашель становится хуже.

Doctor: Have you had other symptoms, such as fever or sore throat?

Patient: Только кашель.

Doctor: OK! Let's check it out! ... Inhale, please! Cough, please! ...
I don't see anything serious. ... Do you smoke?

Patient: Да. Около одной с половиной пачки в день.

Doctor: How long have you been smoking?

Patient: Сейчас вспомню ... С восемнадцати лет, я думаю ... Итак, примерно 28 лет.

Doctor: I think your problem is mostly caused by too much smoking. I can give you some medicine to relieve the coughing. But since you are such a heavy smoker and you have been smoking for so long, I would strongly urge you to quit the habit.

Patient: Я пытался много раз, но это так трудно. Я сомневаюсь, что смогу это сделать.

Doctor: Did you ever seek any help, or just tried to do it yourself?

Patient: Я просто пытался делать это сам. Кто ещё может помочь мне бросить курить?

Doctor: There are programs to help people quit smoking. I can recommend a couple of them. And you may choose whichever is suitable for you.

Patient: Это было бы здорово. Я надеюсь, мне это удастся, если будет помощь. Что бы вы порекомендовали, доктор?

Doctor: Basically, there are two programs. One is a group program, the other is an individual program. The group program is made up of eight weekly sessions. These classes help you prepare for your quit date and teach

you skills to overcome withdrawal symptoms. The individual program offers counseling from professional stop-smoking specialists. It works around your schedule. A specialist calls you five times throughout the year. In between scheduled telephone sessions, you can call the specialist for additional support.

Patient: Похоже, что это хорошие программы. Сколько стоит каждая? И что мне делать, если я решу принять в них участие?

Doctor: Here is the phone number you can call. They will tell you about the fee schedule and how to enroll.

Patient: Большое спасибо за вашу помощь, доктор! Я позвоню туда и, надеюсь, я получу нужную помощь.

withdrawal symptoms

Reference Guides to Sample Exercises

Oral Test for Medical Interpreters: Sample Exercises

By

***Washington State Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations
Certification Program***

Sight Translation Exercise I

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you are testing for.

Людям, которые заболевают в холодное гриппозное время, трудно определить, что с ними происходит. И пока больного человека не обследуют, нельзя поставить точный диагноз.

Одним словом, грипп – очень заразное инфекционное заболевание лёгких. Симптомы гриппа можно определить по резкому подъёму температуры до 102 градусов и выше, сопровождаемому, по крайней мере, двумя из следующих симптомов: головная боль, озноб, боль в мышцах, сильный и длительный кашель, сильный насморк и больное горло. У больных группы риска грипп может привести к бактериальному воспалению лёгких или к другим осложнениям.

Грипп – это заболевание, которое имеет потенциально серьёзные последствия каждый год. Сделать прививку от гриппа один раз в год не означает, что её не нужно делать на следующий год. Другими словами, вакцина гриппа даёт человеку защиту только на данный сезон. Поэтому больным группы риска рекомендуется делать прививку от гриппа каждый год до начала гриппозного сезона.

Sight Translation Exercise II

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in the same language as the source text and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into Russian.

Beginning sometime in March last year, I have been experiencing some pain at the lower right side of my abdomen. Recently, the pain seems to be getting worse. Sometimes the pain is so severe that I am not able to stand or sit straight. Whenever it hurts, I would use some ice to ease the pain.

For the past two weeks, the pain is spreading. It sometimes moves to my lower back, and sometimes down my right leg. Now whenever it hurts, I would take some Aspirin to control the pain. But obviously, Aspirins cannot take care of the problem.

Most of the time, I don't feel hungry. And I have lost some weight. Last night, the pain was so bad that I could hardly get any sleep. There was a burning sensation when I urinated. I also noticed that my urine was very dark in color. I got scared because there seemed to be some blood in my urine.

Script of Consecutive Interpretation Exercise

...

Doctor: Доброе утро! Что вас беспокоит, сэр?

Patient: I have been coughing for two weeks, and it seems the cough is getting worse.

Doctor: Есть ли у вас другие симптомы, такие как температура или больное горло?

Patient: Just coughing.

Doctor: Хорошо. Давайте вас осмотрим ... Сделайте вдох, пожалуйста. Покашляйте, пожалуйста ... Я не вижу ничего серьезного ... Вы курите?

Patient: Yes. About one and a half packs a day.

Doctor: Сколько времени вы уже курите?

Patient: Let me see! ... Since I was 18, I think. ... So about 28 years.

Doctor: Я думаю, причина в том, что вы слишком много курите. Я могу дать вам лекарство от кашля. Но так как вы заядлый курильщик и курите уже длительное время, я бы очень рекомендовал вам бросить курить.

Patient: I have tried many times, but it is so hard. I wonder if I can do it at all.

Doctor: Вы обращались за помощью или пытались сделать это сами?

Patient: I just tried to do it myself. Who else can help me quit smoking?

Doctor: Есть программы, которые помогают бросить курить. Я могу порекомендовать вам некоторые из них. И вы можете выбрать, что вам больше подходит.

Patient: That will be great. I hope I can succeed with some help. What would you recommend, Doctor?

Doctor: Вообще, существуют две программы. Одна из них групповая, другая -- индивидуальная. Групповая программа состоит из занятий, рассчитанных на восемь недель. Эти занятия помогают вам подготовиться к дню, когда вы бросите курить, она обучает

вас навыкам преодоления возникающих симптомов. Индивидуальная программа предлагает консультации с профессиональными специалистами. Она не будет отнимать у вас время. Специалист звонит вам пять раз в течение года. Между запланированными телефонными звонками, вы можете позвонить специалисту, чтобы получить дополнительную поддержку.

Patient: They sound like good programs. How much does each program cost? And what do I do if I decide to participate?

Doctor: Вот вам телефон. Вам по этому телефону скажут сколько это стоит, какой порядок и как на эту программу встать.

Patient: Thank you very much for your help, Doctor! I'll give them a call, and hopefully, I can get the help I need from their program.

край ↔ сухожилие ↔ связь
внематочная беременность = abdominal pregnancy

ступня = стопа

waist - body area between ribs and hips
thigh - top part of leg

hip - side of body below waist

~~из~~ икро - голень +

loin - back between ribs and hips

край - cartilage, gristle

сухожилие - sinew, tendon

икро - округлое мышечное на задней стороне голени

голень - часть ноги от лодыжки до колена

{ ligament - tough tissue connecting body parts
{ cartilage - strong elastic tissue in body

звена дуги позвоночника [сн]

LIST OF MEDICAL TERMINOLOGIES

Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)

The Human Body

Abdomen
Ankle
Appendix
Arm
Artery
Artery wall
Back
Bladder
Blood vessels
Bone
Bone marrow
Bone socket
Bowel = intestine
Brain
Breast
Bronchus
Calf
Cartilage
Cecum
Cell
Cerebral cortex
Chest
Chromosome
Colon
Denture
Duodenum
Ear
Elbow
Extremity (Extremities)
Eye
Eyeball
Face

[si:kəm]
[blind gut]

[doʊ əˈdeɪnɪ]

живот
лодыжка
аппендикс
рука
артерия
стенка артерии
спина
пузырь (мочев.)
кровеносн. сосуды
кость
костный мозг
ко...
кишечник; кишечник
мозг
грудь; грудь
бронх
икра
колено
слепая кишка
клетка
кора гол. мозг
грудн. клетка
хромосома
толстая кишка
двенадцатиперстная
ухло
локоть
конечность
глаз
глазное яблоко
лицо

Fallopian tube
Fat
Filling (tooth)
Finger
Finger nails
Foot
Forehead
Gallbladder
Gene
Genitalia
Gland
Gums
Hand
Hair
Head
Heart
Heel
Hip
Intestine
Joint
Kidney
Knee
Larynx
Leg
Spleen
Ligament
Limb
Lip
Liver
Lung
Membrane
Mouth
Muscle
Nasal polyp

раковителов
жир
наполн
палец
ноготь пальца
стопа
лоб
желчный пузырь
ген
пол орг.
мочев.
десны
рука
сосуд
голова
сердце
пятка
бедро, бок
кишечн.
пупок
ножка
колено
горло
нога
сердечная
связка
конечность
губа
печень
легкое
мембрана
рот
мышца
полип (носовый)

Stomach - Duodenum - small intestine - cecum - large intestine - rectum

Neck шея
Nerve нерв
Nose нос
Nostrils ноздри
Organ орган
Ovary яичник
Palm ладонь
Pelvis таз
Platelets тромбоциты
Pulse пульс
Rectum прямая кишка
Rib ребро
Root-canal канал (зуба)
Shoulder плечо
Sinus пазуха (носа)
Skin кожа
Sole подошва, ступня
Spinal cord спинной мозг
Spine позвоночник = spinal column
Stomach желудок
Tendon сухожилие
Thigh бедро (ноги)
Throat горло, глотать
Thumb большой палец
Thyroid gland щитов. железа
Tissue ткань
Toe палец ноги
Tongue язык
Tonsils миндалины
Tooth зуб
Tooth socket зубное гнездо
Trachea трахея (windpipe)
Trigeminal nerve тройничный нерв
Umbilical cord пуповина
Uterus (Womb) матка
Vein вена
Vocal cord голос. связки
Waist талия
Wrist запястье

[hi: mɔ: pɔ: di:]

Circulatory system кровообращение
Digestive system пищевар.
Endocrine system эндокринная сист.
Hemopoietic system кроветворная
Immune system иммунная
Muscular system мышечная
Nervous system нервная
Reproductive system репрод. воспроизв.
Respiratory system дыхат. сист.
Skeletal system скелет
Urinary system мочевыводящая

Bodily Fluids, etc.

Specimen of ...

Acid кислота
Bile желчь
Blood кровь
Feces фекалии
Gas газ
{ Menses } { менстру.
Period }
Perspiration пот
Pus гной
Saliva слюна
Semen сперма
Sputum мокрота
Sweat пот
Tears слезы
Urine моча
Vomit рвота

Symptoms, etc.

Abscess карбункул
Acute острый
Allergic аллерг.
Angina pectoris стенокардия
Asthma астма
Anxious тревожит.
Arrhythmia аритмия
Backache боль в спине

Systems of the Human Body

Cardiovascular system сер.-сосуд.

[æst: m]

[i: ri: θ:]

зоб - goiter, struma

минда = небные миндалины = tonsils (to take out)

ангина - quinsy - throat inflam.
tonsillitis - inflam. of tonsils

Balance/Equilibrium

Bleeding nose

Blister

Blood pressure (high/low)

Blurred vision

Boil

Breathing difficulty

Broken

Bruise

Burn

Chest pain

Chill

Cold

Cold sweat

Collapse

Constipated

Contagious

Contraction

Cough

Cramps

Cut

Cyanosis

Decay

Dehydration

Depressed

Diabetic

Diarrhea

Disturbance

Dizzy

Drowsy

Drug overdose

Earache

Edema (Dropsy)

Excretion

Faint

Fatigue/Tired

Fever

Gunshot wound

Hangover

Hay fever

Headache

Hear

Heart attack

Hurts

равновесие.

кровь из носа

волдырь

кров. давл.

расплывчатое

наров, фурункул

трудн. сдох.

сломан.

синяк, кровоизл.

ожог

боль в груди

озноб

простуда

железном пат

измененные

запор

заразн.

схватил

кашель

мазм, кожные

разр.

синюха, цианоз

тление

отравлен.

депрессия

диабет

понос

бессонница

головкруж.

сонной

передозир.

боль в ухе

отёк (везикул)

выделение

общее

усталость

жар

огнестр. ран.

похмелье

сенная лихор.

гол. боль

жесток. / пошат

жесток. / пошат

больно

Impaired (Impairment)

Indigestion

Infection

Inflamed (Inflammation)

Injured (Injury)

Insect bite

Itch

Labor

Lump

Migraine

Nausea

Nauseous

Nervous

Nosebleed

Numb (Numbness)

Pain—

burning

constant

dull

on and off

sharp

throbbing

Pallor

Palpitations

Paralysed

Phlegm

Pleural rub

Pregnant

Premature (baby)

Rales (Crackles) [ra:l]

Rash

Rheumatism

Rhonchi (Wheezes)

Salivation [sə'leɪʃən]

Sensation

Shiver

Shortness of breath

Sight

Sign

Smell

Sore

Sore throat

Spasm

Spell

с недостатком

слабости

несварения

инфекция

воспаление

травма

кус. насекомых.

жуд.

рожд.

опухоль, шишка

мигрень

тошнота

посиневелость

нервный

онемение

Боль...

— жгучая

— колющая.

— тупая

— перемежающаяся

— острая

— привкусная

и бледность

сердечные (острое и нервн.)

нарыв

мокрота, кашель

плевральная трение

беремен.

преждеврем.

хрип

сыпь

ревмат.

хрип, свист

слюнотечение.

озноб

ж. трость

перехватыв. дыхания

зрение

симптомы

запах

рана, болезн. место

больше горло

спазм

приступ

Sputum
 Stabbed
 Stiff (joint, neck etc.)
 Sting
 Stomach ache
 Stridor
 Suffocation
 Sunstroke
 Swelling
 Swollen
 Symptom
 Temperature
 Tense
 Tooth ache
 Tranquillize
 Tremor (body)
 Unconscious
 Upset stomach
 Vomiting
 Weak Spot
 Weakness
 Wound

мокрота
 колотили
 напряженный
 стесняла боль
 боль в желудке
 свистящий. дыхание
 задохнулся
 солнечный удар
 опухоль, опухание
 раздутой
 опухшим
 температура
 вены, боль
 унять, боль
 успокоить
 дрожь
 без сознания
 расстройство желудка
 тошнота, рвота
 слабое место
 слабость
 рана

Clinical/Medical Procedures, etc.

Abortion (Induced abortion)
 Amniocentesis
 Anesthetize
 Angiography
 Appendectomy
 Auscultation
 Autopsy
 Biopsy
 Birth control
 Blood test
 Blow
 Bronchoscopy
 Caesarean section abortion
 Cardiography
 Cardiopulmonary resuscitation (CPR)
 Castration
 Checkup
 Chest X-ray

аборт
 [...+1:523] test done on fetus
 анестезия
 ангиография (рентг.)
 удаление аппендикса
 прослушивание
 вскрытие
 биопсия
 контроль над рож.,
 анализ крови
 удар
 бронхоскопия
 кесарево сечение
 кардиография
 реанимация
 кастрация
 осмотр
 рентген легких

cervix ~~uteri~~

Circumcision
 Cosmetic surgery
 CT scan of the chest
 Diagnose (Diagnosis)
 Dialysis
 Dilatation and curettage (D & C)
 Duodenectomy
 Ectopic pregnancy (Tubular pregnancy)
 Electrocardiogram (ECG, EKG)
 Emergency
 Emergency room
 Endotracheal intubation
 Exhale
 Face-lift operation
 Gastrectomy
 General anesthetization
 Hold (your) breath
 Hypnosis
 Hypnotize
 Hysterectomy
 Immunization
 Incision
 Incubator
 Inhale
 Injection
 Intensive care
 I.V. (Intravenously)
 I.V.T. (Intravenous transfusion)
 Laparoscopy
 Laryngoscopy
 Local anesthetization
 Lumbar puncture (Spinal tap)
 Lung scan
 Mammography
 Mastectomy
 MRI scan of the chest
 Needle
 Neurological examination
 Mental status and speech
 Cranial nerves
 The motor system
 The sensory system
 Reflexes
 Neurosurgery

отрезание
 косметическое опер.
 томография
 диагноз
 диализ
 расширение. выскабливание
 двенадцатиперстная операция
 внематочная беременность
 электрокардиограмма
 скорая помощь
 скорая помощь
 интубация
 выдох
 лифтинг-операция
 гастрэктомия
 общая анестезия
 задержать дыхание
 гипноз
 гипнотизировать
 гистерэктомия
 иммунизация
 разрез
 инкубатор
 вдох
 инъекция
 интенсивная
 внутривенно
 внутривенная трансфузия
 лапароскопия
 ларингоскопия
 местная анестезия
 люмбальная пункция
 сканирование легких
 маммография
 мастэктомия
 МРТ сканирование
 игла
 неврологическое обследование
 психическое состояние и речь
 черепные нервы
 моторная система
 сенсорная система
 рефлексы
 нейрохирургия

Optometry оптиметрия
Oxygen кислород
Percussion постукивание
Plastic surgery пластич. операц.
Prognosis прогноз (болезн. болельщ.)
Pulmonary angiography легочн. ангиогр.
Pulmonary function tests функц. тест. проб

Recovery room послесмер. палата
Saline abortion солевой аборт
Skeletal traction скелетное вытяжение

Skin test кожная, кожные
Sterilization стерилизация
Syringe шприц
Take a deep breath глубоко вдохнуть
Test tube пробирка

Thoracentesis плевотомия, втир. из
Tonsillectomy удаление миндалин
Tracheostomy трахеотомия, в горле
Traction растяжка, вез

Transplantation трансплантация
Tubal ligation тубалитизация (раппон) труб
Tube трубка

Tuberculin tests туберкулиновой тест
Tympanoplasty операция на бараб. переп.

Ultrasound (Ultrasonography) ультразвук
Vaccinate прививать
Vasectomy вазектомия

01/31

Diseases/illnesses/Injuries/ Physical Disorders, etc.

Abrasion ссадины
Acute (disease) острая форма
Addiction привыкание
Advanced stage поздняя (поздней)
AIDS ВИЧ
Ailment нед. нездоровое
Allergy аллергия
Alzheimer's disease болезнь Альцгейм.
Amnesia амнезия
Anaemia анемия, малокров.
Anaphylaxis анафилактик
Aneurysm аневризма (bulge in artery)

Anthraxosis антракоз
Appendicitis аппендицит
Arthritis артрит
Arthropathy артропат.
Asthma [эз...] астма
Astigmatism астигматизм
Atelectasis collapse of a lung

Athlete's foot (Tinea pedis) микоз
Atherosclerosis атеросклероз
Atrophy атрофия

Bacilli (singular: bacillus) бацилла [ˈsɪləi]
Bacterial infection бак. инфекция
Bite (dog, snake, insect etc.) укусы

Bleed кровотечение
Blister волдырь, пузырь
Bone fracture перелом
Broke (break) сломать

Bronchogenic carcinoma
Bruise ушиб, ушиб
Burn ожог

Calcium deficiency недостаток кальция
Cancer рак
Cardiac edema отек сердца

Cataract катаракта
Cecitis ~~typhlitis~~ [ˈtɪflaɪtɪs] тифлит (восп. слепой кишки)
Cerebral concussion сотрясен. мозга

Cerebral hemorrhage кровоизл. в мозг.
Cerebral palsy церебр. паралич
Chicken pox ветряная

Cholesterol холестерин
Choke задохн.
Chronic bronchitis хрон. бронхит

Chronic obstructive pulmonary disease
(COPD) (астма, эмфизема и т.д.)

Cirrhosis цирроз [ˈsɪrəʊsɪs]
Clot/Clotting свертывание
Colitis колит

Color blindness цветов. слепота
Coma кома
Communicable disease заразн. болезнь

Congenital heart disease врожден. серд. забол.
Congestion прилив и застой
Conjunctivitis (Pink eye) конъюнктивит
Conscious в сознании

Contagious	заразно	Hemorrhoid	геморрой
Convulsions	конвульс.	Hepatitis	гепатит
Coronary artery disease	бол. коронар. сосуд.	Herpes	герпес, лишай
Croup	круп	Hurt	больно
Cyst	киста	Hydrothorax	fluid in pleural cavity гидротора
Cystic fibrosis	муковцидоз	Hyperactivity	гиперактивность
Cystitis	цистит	Hyperglycemia	гипергликемия
Deaf	глухой	Hypertension	гипертензия
Deformity	деформация	Infected (Infection)	зараженное
Dehydration	дегидратация	Infertility	бесплодность
Delirium	бред, делирий	Inflammation of ...	воспаление ...
Dementia	слабость, умственная отсталость	Influenza (Flu)	грипп
Diabetes	диабет	Internal bleeding	внутреннее кровотечение
Diarrhea	испускание	Ischemia	[iskea mee] ишемия
Die (dead, death)	умир.	Jaundice	желтуха
Diphtheria	дифтерия	Laryngitis	ларингит
Dislocated (Dislocation)	вывих	Lead poisoning	отравление свинцом
Down's syndrome	синдр. Дауна	Leukemia	лейкемия
Duodenal ulcer	язва 12-пер. киш.	Malnutrition	недоедание
Dyslalia	дислалия	Measles	корь
Dyslexia	дислексия	Melanoma	меланнома
Dysphasia	дисфазия	Menopause	менопауза
Dysphemia	дисфемия	Mental retardation	умственная отсталость
Ear infection	восп. уха	Metastase (tumor, cancer)	метастаз
Emphysema	[zi:] эмфизема	Metastatic (tumor, cancer)	метастатический
Epidemic	эпидемия	Multiple sclerosis (MS)	рассеянный склероз
Epistaxis	носов. кровотечение	Mumps	свинка
Farsightedness/Hypermopia	дальнозоркость	Mute	немой
Food poisoning	пищевое отравление	Myocardial infarction	инфаркт миокарда
Frostbite	обморожение	Nearsightedness/Myopia	близорукость
Gallstone	желчнокамень	Nephritis	нефрит
Gastric bleeding	желудочн. кровотечение	Night blindness/Nyctalopia	ниctalopia
Gastric ulcer	язва желудка	Obesity	ожирение
Gastritis	гастрит	Obstruction	непроходимость
Goiter	зоб	Occupation disease	проф. заболевание
Gonorrhea	гонорея	Otitis (externa, interna, media)	отит
Gout	подагра	Parasite	паразит
Gynopathy	женская болезнь	Parkinson's disease	болезнь Паркинсона
Handicapped	неполноценный	Paroxysmal	приступообразный
Heart attack	серд. приступ	Periodontal disease	пародонтоз
Heart burn	изжога	Pertussis	коклюш
Heart murmur	шум в сердце	Pigment/Pigmentation (blood, bile, etc.)	пигментация
Heat exhaustion	тепловое истощение	Pleural effusion	плевральное излияние
Heat stroke	теплов. удар	Pleurisy (Pleuritis)	плеврит

02/01

Pneumonia

Pneumocönosis

Pneumothorax

Poison

Polyüria

Presbyöpia

Pulmonary abscess

Pulmonary edema

Pulmonary embolism

Pulmonary infarction

Purulent

Rabies

Rheumatic heart disease

Rhinitis

Rupture (of follicle, spleen etc.)

Scab

Scabies

Scald

Scar

Schizophrenia

Scleroderma

Scoliosis

Seizure

Shock

Sickle-cell anemia

Silicosis

Sprained

Strep throat

Stress

Stroke

Sty

Syphilis

Systole/Diastole (atrial, ventricular)

Terminally (ill)

Tetanus (Lockjaw)

Thrombosis (blood clot)

Tonsillitis

Torn

Trauma

Traumatic brain injury

Tuberculosis (TB)

Tumor

Urethritis

Vaginitis = colpitis

инфекционный
запущенные легкие{инфекционного
воздуха в легких}

ид. м. мурья

старчески. дальноз.

(?) легочный абсцесс

отек легких

(?) легоч. (закупорка)

легочн. инфаркт

гнойный

бешенство

болезнь сердца

ринит

разрыв

сыпь, сыпь

чесотка

ожигивание

шрам

шизофрения

склеродерма

искривл. позвоночника

припадок

шок

серповидная анемия

силикоз

растяжение связок

стрептокок. воз. горла

стресс; напряжение

инсульт

ячмень (на глазу)

сифилис

(предсрочн.)

неизлечимо

столбняк

тромбоз

тонзиллит

разрывной

травма

травматич. повр.

туберкул.

опухоль

уреит

(воспал. уретры)

вагинит

Venereal disease

Vertigo

Virus

Whooping cough

Withdrawal

венер. болезнь
головокруж.

вирус

коклюш = pertussis

присп. приём наркот.

Treatment, etc.

Acupuncture

Airway

Antihormonal therapy

Blood transfusion

Bandage/dressing

Bone marrow transplant

Brace

Bypass

Cast/Plaster

Chemotherapy

Chiropractic

Coin rubbing

Cure

Exercise

Exploratory surgery

First aid

Hearing aid

Implant

Injection

In-patient

Life support

Lumpectomy

Massage

Mastectomy

Medication

Meditation

Mouthwash

Naturopathy

Observation

Operation

Organ donor

Out-patient

Pacemaker (cardiac etc.)

Physical therapy

Prevent

иглоукалыв.

дыхательн. пути

(?) антигормон. терапия

перелив крови

пересадка костного

пластич. (в зубопр.)

обход, обвод, шунт

химическ. повязка

хиропрактика

(?) припарывание монеты

массаж, массаж

упражнения

(?) исследоват. хирургия

первая помощь

слуховой аппарат

имплантат

инъекция

стационар. больн.

реаним. дейст.

дрож. опух. мочев. мисс.

массаж

удаление груди

лекарств.

медитация

гидр. для полоск. рта

мелч. без лекарств

наблюдение

сперматоз

дότηор органа

амбулат. больн.

водитель ритма

физиотерапия

предотвращение

профилактика

Radiation
 Reconstructive surgery
 Rehabilitation
 Rehydration
 Restrains
 Side effect
 Splinting
 Sterilize
 Stitches
 Surgery
 Therapy
 Tourniquet

радиация
восстановит.
хирургия
восстановит. (перев.)
восполнение воды
сдерживание, сдержив.
побочн. эффект
накладывая шину
стерилизовать
швы
хирургия; хирур. опер.
терапия
жгут

Prescription, etc.

Adverse effects
 Allopurinol
 Analgesic
 Anesthetic
 Antibiotics
 Anticoagulant
 Antidepressant
 Antihistamine
 Antipruritic
 Antiseptic
 Aspirin
 Bonine
 Cardiant
 Cardiazol
 Cardiotonic
 Chemicals
 Contraceptives
 Controlled drugs
 Cough drops
 Coumarin
 Cyclizine
 Dextrose/Glucose
 Digestant
 Diuretics
 Dosage
 Dose
 Dramamine
 Drug

противоп. результ.
Аллопуринол
анальгетик
обезболив. ср-во
антибиотик
антикоагулянт
антидепрессант
антигистамин
противо зуда
антисептик. ср-во
аспирин
(водонем.) сердечн. ср-во
кардиазол
кардиотоник
химикаты
противозачат.
лекар. под надзором
капли от кашля
кумарин
глюкоза
в во, или, пищеварит.
мочевик. ср-во
дозировка
доза
(от морской болезни)
лекар-во

Ear drops
 Eye drops
 Expectorant
 External use (medicine)
 Glyburide
 Herbs
 Hormone
 Ibuprofen
 Interactions (of drugs)
 Iodine
 Iron supplements
 Laxative
 Meclizine
 Medicine
 Mineral supplements
 Nicotine patch
 Nitroglycerin (Nitro)
 Nose drops
 Nose spray
 Ointment
 Over the counter (drugs)
 Oxytocin
 Pain killer
 Penicillin
 Phenformin
 Prescription
 Preventative
 Side effects
 Sleeping pills
 Special effect
 Specific
 Suppositories
 Tablets
 Tea spoon
 Throat drops
 Throat lozenges
 Tranquillizer
 Tylenol
 Vaccine
 Vitamin supplements
 Vitamins
 Warfarin/Coumadin

капли в ухо
глазные капли
отхаркивающ.
наружное
(от диабета)
травы
гормон
(обезбол. и против.)
взаимодействие
йод
доавки, соед. жезл.
слабительное
(от тошноты)
лекарство
минер. добавки
никотинов. пластырь
нитроглицерин
капли в нос
аэрозоль (для носа)
мазь
свободной
без рецепта
окситоцин
обезболив.
пенициллин
(при диабете)
рецепт
превентивн.
побочн. эффект
спящие таблетки
(?)
свойств, характерн.
свечи (свечи)
таблетки
чайная ложка
капли для горт.
леденцы для горт.
транквилизатор
(от боли)
вакцина
витамины. добавки
витамины
варфарин/кумадин

Medical Professionals and Health Related Personnel

Advanced Registered Nurse Practitioner (ARNP)

Anesthesiologist	анестезиолог
Anesthetist	—
Cardiologist	кардиолог
Certified Nurse Anesthetist	—
Certified Nurse Midwife	—
Chiropractor	хиропрактик
Counselor	консультант
Dentist	зубной врач
Doctor	врач
Endocrinologist	эндокринолог
Family Doctor	семейный врач
Family Nurse Practitioner	—
Gastroenterologist	гастроэнтеролог
General Practitioner	терапевт (врач)
Gynecologist	гинеколог
Internist	терапевт
Licensed Practical Nurse	—
Mental Health Professional	—
Neurologist	невролог
Nurse	мед. сестра
Obstetric Nurse	медсестра акушерки
Obstetrician	акушер/акушерка
Ophthalmologist	офтальмолог
Optometrist	офтальм.
Orthopedist	ортопед
Otolaryngologist	отоларинголог
Paramedic	мед. рад. скорой помощи
Pediatrician	педиатр
Pediatric Nurse Practitioner	—
Physician's Assistant	помощник врача
Podiatrist	ортопед по стопам
Primary Care Provider	—
Primary Physician	—
Psychiatrist	психиатр
Psychologist	психолог
Pulmonologist	мед. по легким
Radiologist	радиолог, рентгенолог
Resident	ординатор
Rheumatologist	ревматолог

RN (Registered Nurse)
Social Worker
Surgeon

соц. работник
хирург.

Miscellaneous --- Medical and Health Related Expressions, etc.

Accident	несчастный случай
Air lift	—
Alcohol	алкоголь
Ambulance	маш. скорой помощи
Appetite	аппетит
Articulation	артикуляция
Bacteria	бактерии
Benign	доброкачеств.
Biologic(al) clock	биологич. часы
Blood type	группа крови
Cardiology	кардиология
Catheter	катетер
Cholesterol	холестерин
Chromosome	хромосома
Circulation (blood)	(кровь) обращение
Clinic	поликлиника
Contaminated	загрязненный
Contraceptive	противозачаточ.
Contract (a disease)	заразиться (болезнью)
Coronary care unit	кардиологич. отделение
Cotton	вата
Coverage (insurance)	покрытие (страховка)
Critical condition	критическое состояние
Crutch(es)	коляска
Delivery room	комната, где принимают роды
Diet	диета
Disinfectant	дезинфекант. в-во
Embryo	эмбрион
Emergency room	отдел. скорой помощи
Environment	окружающая среда
Fast	поститься, пост
Fetal	эмбриональный
Fetus	эмбрион
Gauze	марля
Genetic	генетический
Germ	микроб

Gynecology	гинекология	Respiration	дыхание
Heal (Healing)	лечить	Recovery room	послеоперационная палата
Hormone	гормон	Sanitary napkins	гигиенические салфетки
Hospital	больница	Satisfactory condition	удовлетв. состоян.
Hygiene	гигиена	Scar	шрам
Immune	иммунитет	Sensitive	чувствительный
Insurance	страховая	Serious condition	опасное состоян.
Lab (Laboratory)	лаборатория	Sexually transmitted disease (STD)	венер. б-нь
Lethal (injection etc.)	смертельный	Solid food	твердая пища
Liquids	жидкости	Spread (cancer)	распростран. (опух.)
Malignant	злокачественный	Stable condition	стабильное состоян.
Malnutrition	недопечение	Stethoscope	стетоскоп
Malpractice	предупреждающее предупреждение	Stretcher	носилки
Medical history	история болезни	Substance abuse	злоупотребл. наркот.
Menopause	менопауза	Swallow	глотать в б-ль.
Menstruation	менструация	Tampons	тампоны
Metabolism	метаболизм	Temperature	температура
Miscarriage	выкидыш; аборт	Teratogen	тератоген (вещ-е или ж-е, вызыв. уродств.)
Mortuary	морг.	Thermometer	термометр
Negative (test result)	отрицательный (анализ)	Thrombocyte	тромбоцит = platelet
Neurology	неврология	Topical	местный
NPO-nothing by mouth	не для внутр. приёма	Toxic/Toxicity	токсичность/избыток
Nutrition	питание	Urination	мочеиспускание
Observation	наблюдение	Vaccinated/Vaccination	вакцинирован/вакцинация
Obstetrics	акушерство	Vaccine	вакцина
Operating room	операционная (комн.)	Virus	вирус
Orthopedics	ортопедия	Waiting room	кабинет ожидания
Otorhinolaryngology (ENT)	ухо, горло, нос	Wart	бородавка
Pathology	патология	Weight (over, under, gain, lose)	вес
Patient	пациент	Wheelchair	средств на колесах (качалка?)
Pediatrics	педиатрия		инвалидная коляска
Pharmacy	аптечное дело, фармацевт		
Pollutant	загрязнитель		
Pollution	загрязнение		
Positive (test result)	положит. (рез-т теста)		
Postpartum	послеродовый		
Posture	осанка		
Prenatal	предродовый		
Protein	белок		
Puberty	половая зрелость		
Quarantine	карантин		
Radiology	радиология		
Reactive	реактивный		
Registration	регистрация		

State of Washington
Department of Social and Health Services (DSHS)

**Language Interpreter and Translator
Code of Professional Conduct**

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. Cultural Sensitivity – Courtesy

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.

Blister - painful swelling (~ serum) - волдырь

Boil - pus-filled abscess on skin (~ hair follicle, pus) - фурункул,
[sputum - coughed-up substance (saliva, phlegm, mucus) - мокрота,
phlegm - thick mucus (from respiratory passages) - трахеи,
serum - cerebrospinal - цереброспинальный
pus - гной
mucus - slimy secretion - слизь
cramp - painful muscle contraction
spasm - involuntary muscle contraction

(хрип) rales [ra:lz] - symptomatic chest sound (indicates fluid in the air passage)
(хрип) rhonchi [rɒŋkɪ] - rattling sound in the chest [or whistling]
(хрип) (caused by partial obstruction)

crackles -
(бесшумный) stridor -
(хрип) (coarse, rattling) wheezes -

larynx - гортань
throat - горло

успокоительное - rosehip (medical syrups), herbal tea)
настой - infusion, extract
настойка - tincture

back tooth - корончатый зуб

canine = cuspid - клык = eye tooth

bicuspid - малый коренной (премоларный)

denture - протез

partial denture - частичный зубной протез

molar - (большой) коренной зуб

pre-molar - малый коренной зуб.

incisors {cuspid} {premolar} molar
{canine} {bicuspid}

pegas клык {малый} {коренной} большой
{передний} {зуб} коренной
зуб

eye tooth
верхний
клык

primary teeth
milk teeth
baby teeth

adult teeth
permanent teeth

зот → кадлык

университетская библиотека